



œ

FAMILJEFORSCHER

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique

1985

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE DES MATIÈRES

Prochaines manifestations et rencontres Regelmäßige Treffen bis Jahresende 1995	76
Büchergeschenk an die Merscher Bibliothek von unserm Mitglied Michael SCHROEDER	76-77
Jean-Claude MULLER : Die Hochzeiten in der Pfarrei WALLENDORF an der Sauer (1744 - 1802)	77-83
'Lu dans Le Soir': La localité de BELGIUM au Wisconsin	83
Frontalkollision auf der Datenautobahn: zum Schmunzeln und Nachdenken ein deutsch-englischer Brief aus Amerika (DALEIDEN)	84
Emile ERPELDING : Der Familienname AUGUSTIN	85-87
Bob CALMÈS : Curiosités historiques glanées dans le registre paroissial de Saint-Nicolas à Luxembourg	87
Annonce du voyage des Amis de l'Histoire du 24 septembre 1995	88
LE PAIN DES EUROPÉENS - DAS BROT DER EUROPÄER-Prospectus/Prospekt	89-90

de FAMILJEFORSCHER
 NO 47 - Oktober 1995
 12. Joërgank
 ISSN: 1016-345X

 rappel des prochaines manifestations et rencontres (1995)

Regelmässige Treffen bis zum Jahresende 1995

Dimanche/Sonntag, le 24 septembre 1995: 9.00-19.00 h. EXCURSION à Bastogne et Saint-Hubert (voir pp. 88 de ce FF pour les détails) - responsable de l'organisation: Les Amis de l'Histoire, Luxembourg.

Dimanche/Sonntag, le 24 septembre 1995: 11.00 h. Visite guidée de l'exposition LE PAIN DES EUROPEENS - DAS BROT DER EUROPÄER au Tutesall à Lux.-Grund (voir le prospectus descriptif de l'exposition aux pp. 89-90 de ce FF)

Mercredi/Mittwoch, le 27 septembre 1995: 14.45 - 17.00 h. à notre Centre de MERSCH, 3e étage du château: bibliothèque/archives ouvertes

Jeudi/Donnerstag, le 28 septembre 1995: 18.00 h.: TUTESALL, ancienne abbaye de Münster à Luxembourg-Grund: Visite guidée de l'exposition LE PAIN DES EUROPEENS - DAS BROT DER EUROPÄER par le Coordinateur

Dimanche/Sonntag, le 1er octobre 1995: 11.00 h.: TUTESALL, ancienne abbaye de Münster à Luxembourg-Grund: Visite guidée de l'exposition LE PAIN DES EUROPEENS - DAS BROT DER EUROPÄER par le Coordinateur

Jeudi/Donnerstag, le 12 octobre 1995: 19.00 - 22.00 h. à notre Centre de MERSCH, 3e étage du château (Parking Place Saint-Michel): bibliothèque/archives ouvertes et réunion d'échanges des membres

Mercredi/Mittwoch, le 25 octobre 1995: 14.45 - 17.00 h. à notre Centre de MERSCH, 3e étage du château: bibliothèque/archives ouvertes

Jeudi, le 9 novembre 1995: 19.00 - 22.00 h. à notre Centre de MERSCH, 3e étage du château (Parking Place Saint-Michel): bibliothèque/archives ouvertes - et réunion d'échanges des membres

Mercredi/Mittwoch, le 29 novembre 1995: 14.45 - 17.00 h. à notre Centre de MERSCH, 3e étage du château: bibliothèque/archives ouvertes

Jeudi, le 14 décembre 1995: 19.00 - 22.00 h. à notre Centre de MERSCH, 3e étage du château (Parking Place Saint-Michel): bibliothèque/archives ouvertes - et réunion d'échanges des membres

Mercredi/Mittwoch fin décembre, pas d'ouverture pendant le congé de Noël !

GROßZÜGIGES BUCHGESCHENK UNSERES MITGLIEDS MICHAEL SCHROEDER, Frankfurt, AN DIE BIBLIOTHEK DER A.L.G.H. IN MERSCH

Neulich ließ uns Herr SCHROEDER eine sehr wertvolle Reihe von alten Jahrgängen folgender Zeitschriften und etliche deutsche Bücher zukommen, die bereits in der Merscher Bibliothek Aufstellung gefunden haben. Ihm sei an dieser Stelle für seine Großzügigkeit nochmals sehr herzlich gedankt. Auch soll dieser Gestus andern als Beispiel und Ansporn dienen...

- Jahrbuch des Kreises Trier-Saarburg : 1973, 1974, 1976, 1977
- Rheinische Vierteljahresblätter: 1950/1, 1961-1969, 1970-1977 (15 Bände)

- Trierisches Jahrbuch 1951-1953 und Neues Trierisches Jahrbuch 1961-1980 (es fehlen in der Reihe nur 1971 und 1979).
- Kurtrierisches Jahrbuch 1954-1977 (nur 1972 fehlt).
- Landeskundliche Vierteljahresblätter 1975-1989 (mit Lücken)
- Vierteljahresblätter der Trierer Gesellschaft für nützliche Forschungen 1955-1988 (mit vielen Lücken)
- Eine Ausgabe der wichtigen Studie 'Armaria Trevirensia'

Michael SCHROEDERs Büchergeschenk an die Merscher Bibliothek ist umso wichtiger, als die Luxemburger Nationalbibliothek aus unerfindlichen Gründen die Luxemburger und Regionalperiodika vom Leihverkehr ausgeschlossen hat. Diese Gründe laufen jedenfalls der Aufgabe des 'service public' vollständig entgegen, und man kann nur protestieren... und Abhilfe schaffen.

Unsere Merscher Periodikasammlungen von Hémecht, P.S.H., Bauere-Kalenner, Luxemburger Marienkalender, Ons Stad und vielen regional interessanten Zeitschriften wachsen jedenfalls ständig und können von unsern Mitgliedern nach Hause entliehen werden.

À bon entendeur salut !!!

Jean-Claude M U L L E R

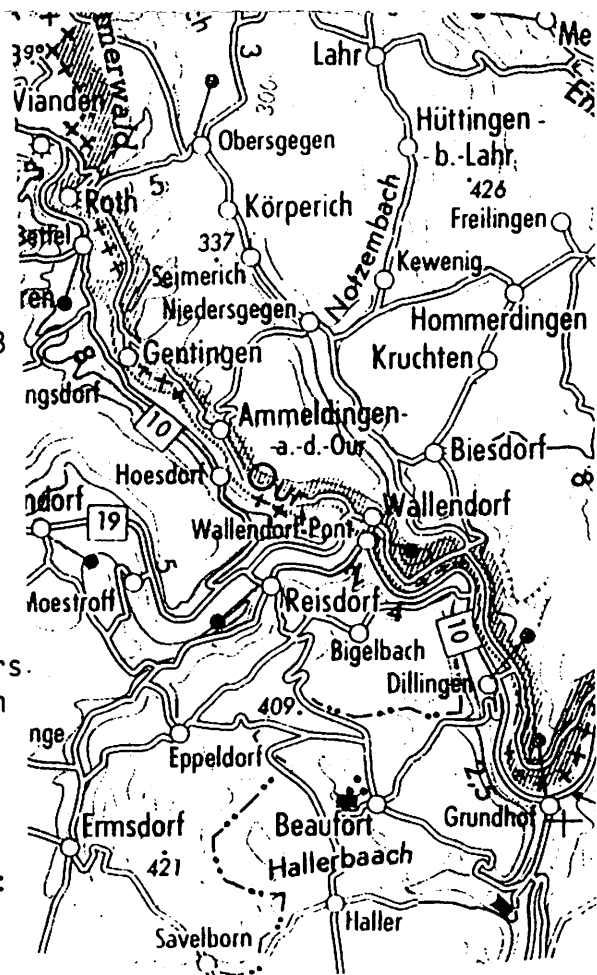
Die Hochzeiten in der Pfarrei W A L L E N D O R F (1744 - 1802)

Wallendorf (altes Dekanat Mersch) als Pfarreissitz an der unteren Sauer auf heute deutscher Seite gelegen, hatte vor der französischen Revolution die Filialen Ammeldingen an der Our, Biesdorf und das luxemburgische Höhendorf Hoesdorf, das heute zu Reisdorf gehört.

Auch sind erstaunlich viele Ehepartner aus heute luxemburgischen Ortschaften in den im Bistumsarchiv Trier aufbewahrten Kirchenbüchern eingetragen, so daß es mir wichtig schien, innerhalb des Projektes "Luxemburger Hochzeiten vor 1802" diesen kleinen Sprung über die Grenze zu tun. Über die Existenz eines Mikrofils der Mormonen konnte ich nichts erfahren.

Unser Mitglied Hary L U D E S aus Beaufort teilte mit, daß ihm 1936 der damalige Pfarrer in einem Brief die Existenz eines verlorenen Wallendorfer Pfarr-Registers angab: 1. Liber Baptizatorum 1675 - 1744; im selben Register ebenfalls Conjugati 1675-1744, und Defuncti 1738-1744.

Aber 1795 bereits scheint dieses Buch verloren gewesen zu sein, so daß das älteste heute erhaltene Register 1744 beginnt: "In unserm Lagerbuch heißt es: 'alle Urkunden von Wallendorf sind bei der französischen Revolution verloren gegangen'."



1	ACHEN Michael ex Mettendorf	20.11.1746 Wallendorf
	ADAMS Maria ex Heffingen	
2	ADAM Bernardus ex Wallendorf (?) [Johannes & Margaretha DICHTER]	14.03.1795 Wallendorf
	MÜLLER Margaretha ex Wallendorf (?) [Michael & Margaretha LUDIG]	
3	ADAM Joannes ex Bigelbach ('Buschelbach')	04.12.1744 Wallendorf
	SCHNEIDER Suzanna ex Biesdorf ('Bistorff')	
4	ADAM Petrus ex Usweiler [Michael (+) & Suzanna KINN]	25.11.1778 Wallendorf
	REUTER Catharina ex Biestorf [Petrus & Margaretha MARTINI]	
5	ANDRES Leonardus ex Staudenhof/parochia Ehlers[Mathias(+), operarius&A.-Ma. DREVERS]	01.02.1790 Wallendorf
	MICHELS Anna-Maria ex Biesdorff [Jacobus (+) & El. MERTZ (+)]	
6	AREND Petrus ex Erpelding/Diekirch [Dominicus (+), operarius & Margaretha]	11.02.1790 Wallendorf
	SPANG Suzanna ex Wallendorf [Michael, textor & Elisabetha BLEESEN]	
7	BARTZ Hubertus ex Hoesdorf ('Heesdorf') [J. & Cath. DIETER]	07.12.1768 Wallendorf
	SCHMITZ Margaretha ex Gentingen [Adam]	
8	BAULER Joannes ex Bigelbach ('Bugel-')	02.07.1758 Wallendorf
	PROBTS Margaretha [xx PETESCH Nicolai] ex Hoesdorf ('Heesdorf')	
9	BAULER Nicolaus ex Hoesdorf [Michael, agricola & Catharina RAUSCH]	27.11.1780 Wallendorf
	WEYLER Margaretha ex Walsdorf [Jacobus, agricola & Elisabetha BETTEL]	
10	BAUSCH Nicolaus ex Bertrange ('Bartringen')	23.01.1752 Wallendorf
	MEYR Gertrudis ex Luxemburg	
11	BERELBACH Michael [xx] ex Biesdorf	25.11.1777 Wallendorf
	GEYMER Anna-Maria ex Binsfelt [Joh.]	
12	BERSCHIED Petrus ex Wallendorf [Nicolaus (+) & El. HEINISCH]	03.01.1779 Wallendorf
	OSTEN Magdalena ex parochia Cruchten	
13	BERSCHET Nicolaus ex Wallendorf	25.02.1745 Wallendorf
	BRUCHER Elisabeth ex Eppeldorf ('Äppeldorf')	
14	BERSCHET Nicolaus ex Wallendorf	24.11.1745 Wallendorf
	HANESCH Elisabeth ex Körperich ('Corperich')	
15	BESENIUS Michael ex Wallendorf [Petrus & Suzanna PENNING]	12.02.1794 Wallendorf
	HEINEN Catharina ex Reichling [Michael & Anna ESCHET (+)]	
16	BETZ Nicolaus ex Lascheit [Mathias & Suzanna LINDEN]	17.09.1804 Wallendorf
	WEILER Catharina ex Hiesdorff [Nicolaus (+) BAULER & Margaretha WEILER]	
17	BISENIUS Henricus-Wolfgangus ex Bettingen (Prüm)	03.11.1753 Wallendorf
	KIMES Elisabeth ex Bi(e)sdorf	
18	BISENIUS Mathias ex Biestorff [Henricus (+) & Elisabetha KIMES]	16.02.1784 Wallendorf
	PIERES Maria ex Rodershausen [Nicolaus & Margaretha SCHARES (+)]	
19	BIVER Dominicus ex Leidling [Ludovicus (+), agricola & Suz. KEITER]	20.01.1779 Wallendorf
	REUTER Maria ex Amedling, minorennis [Nic., agricola & Anna BAAS]	
20	BLAYS Joanna ex Betzdorff [Christophorus (+), agricola & Anna LENTZ (+)]	07.01.1790 Wallendorf
	CALENS Margaretha ex Delingen [Peter, agricola & Margaretha]	
21	BLUM Nicolaus [xx] ex Wallendorf	22.02.1773 Wallendorf
	MULLER Margaretha ex Waldbillig	
22	BLUM Nicolaus ex Cruchten/Vianden [Dominicus, operarius & Marg. BRIMER]	11.02.1782 Wallendorf
	WOLFF Susanna ex Wallendorf [Johannes (+), operarius & El. WAGENER]	
23	BOLLIG Nicolaus [xx] Mariae NEY ex Hoestorf	(transcription de Diekirch): 07.02.1780 Wallendorf
	CLOOS Margaretha, majorennis ex Gilsdorf [Johannes & Barbara KNAUF]	
24	BOLLIG Nicolaus ex Hoesdorf [Johannes & Catharina IRES]	18.11.1778 Wallendorf
	BAULER Maria ex Hoesdorf [Nicolaus & Marg. THIELEN]	
25	BOLTZ Wilhelmus ex Ameldingen [xx] Margaretha KLEIN	24.02.1784 Wallendorf
	WEBER Anna-Maria ex Hoesdorf [Johannes (+) & Catharina HAMPER]	
26	BOMBELÉ Joannes ex N(e)unkirchen [Carolus & Cath. WILHELMUS]	01.10.1759 Wallendorf
	HIPSCH Gertrud ex Fellerich [J. & Ma.-Bar. MONTEL]	
27	BORMAN Valentinus ex Höltzgen [Joh. (+) & Maria MISCH (+)]	10.02.1779 Wallendorf
	FROEDERICHS Lucia ex Wallendorf [Johannes & Catharina MARTHEN]	
28	BORN Nicolaus ex Wallendorf [Michael (+) & Anna-Maria SCHOONTES]	19.02.1778 Wallendorf
	BARTZ Anna-Margaretha ex Medernach [Nicolaus & Suz. MANTERNACH]	
29	BREPSAM Johannes-Petrus [xx] ex Hoesdorf	20.12.1784 Wallendorf
	SCHILLING Anna-Maria ex Stegen [Joannes-Petrus & Anna-Maria SCHRÖDING]	
30	BRÜCHER Petrus ex Villa Brücher, famulus in Cruchten [Nic.(+), agricola & Magd.HEINEN]	12.11.1787 Wallendorf
	FUNCK Catharins [xx] Mathiae FUNCK vulgo SCHMITZ ex Dillingen	
31	BÜRELBACH Joannes-Michael ex Prüm zur Ley ('Prim ad Petriam')	23.09.1753 Wallendorf
	SCHNEIDERS Catharina ex Biesdorf ('Bisdorff')	
32	BUSCHENS Wilhelmus ex Wallendorf [J.]	25.11.1760 Wallendorf
	THIELEN Maria ex Alscheid ('Alscheit') [Georg]	
33	CANIVÉ Hubertus ex Delingen [Petrus & Marg. MÜLLER]	24.02.1778 Wallendorf
	SCHWIN Anna-Margaretha ex Neunmüllen/Eppeldorf [Petrus & Margaretha WAGENER]	
34	CANIVÉ Petrus ex Delingen [Petrus & Marg. MÜLLER]	30.12.1777 Wallendorf
	FEDERSPIEL Suzanna ex Nomerren [Nicolaus & Maria SCHMIT]	
35	CANNIVÉ Joannes ex Heffingen	31.01.1752 Wallendorf
	HOFFMAN Margaretha ex Dil(1)ingen	
36	CANNIVÉ Mathias, habitans in Sylva Reisdorf vulgo dicta Brill	05.03.1753 Wallendorf
	WEBER Lucia ex Dil(1)ingen	
37	CANNIVÉ Michael ex Haastert [?]	15.02.1749 Wallendorf
	HANESCH Maria ex Dil(1)ingen	
38	CANNIVÉ Petrus ex Beyle	02.10.1746 Wallendorf
	UROS Margaretha ex Dil(1)ingen	
39	CANNIVÉ Petrus, vitriarius, minorennis [Mathias & Lucia SONTAG]	10.02.1779 Wallendorf
	ZINS Catharina ex Biestorf [Adamus & Anna-Maria DISPARG]	
40	COURANS Philippus ex Koewenich [???(+) & Anna-Maria OUSTEN (+)]	09.11.1795 Wallendorf
	WEILER Chatharina [xx] Nicolai HOMES ex Biesdorff	

41	CREUTZ Joannes-Petrus ex Lellig HANESCH dicta CANNIVÉ Maria ex Dil(1)ingen	03.01.1753	Wallendorf
42	CREUTZ Petrus [xx] ex Dillingen GLOESENER Anna-Margaretha [xx] Nicolai GLOESENER ex Amelding	28.07.1782	Wallendorf
43	DIEDERICH Michael [xx] ex Delingen SIMON Suzanna [xx] Johannis RAUSCH ex Ferschweiler	02.01.1783	Wallendorf
44	DIEDERICH Michael ex Nusbaum ('Nosbam') [Jac.] WAGENER Elisabetha ex Dil(1)ingen [N.]	08.01.1770	Wallendorf
45	DIEDERICH Petrus ex Delingen [Michael & Elisabetha WAGENER] (Transcr.d'Echternach): RAUSCH Suzanna ex Ferschweiler [Joannes (+) & Suzanna SIMON]	20.12.1790	Wallendorf
46	DIEDERICH vulgo SCHNEIDERS Petrus ex Bi(e)sdorf[f] HÜMES vulgo GEHANTZ Catharina ex Bi(e)sdorf[f]	01.12.1772	Wallendorf
47	DIEDERICHSBERG Josephus ex Dillingen SCHNEIDER Catharina ex Biesdorf ('Bistorff')	10.03.1748	Wallendorf
48	DIEDERICH Georgius x Waltbillich [Michael, agricola & Anna HANZEN (+)] BÜSCHENS Margaretha [xx] Michaelis MÜLLER, sartoris ex Wallendorf	27.11.1788	Wallendorf
49	DIMER Nicolaus ex Ernzen ('Entzen') GÖBEL vulgo BRACK Catharina ex H(o)esdorf	23.11.1757	Wallendorf
50	DISPURG Petrus ex Schanckweyler [Nicolaus, bubulcus & Maria LEIBERT] WOLFF Catharina ex Wallendorf [Mathias, bubulcus & Margaretha SCHNEIDERS]	07.05.1779	Wallendorf
51	DOSTERT Sebastianus ex Hoesdorf ('Heesdorf') KULSPERGER Maria ex Echternach	06.10.1749	Wallendorf
52	DRAUDI Mathias ex Heffingen JACOBI vulgo PETTESCH Anna-Barbara ex Wallendorf	09.11.1759	Wallendorf
53	DUNCKEL Nicolaus ex Wallendorf [Georgius (+), agricola & Maria PILGER] MICHELS Angela ex Wallendorf [Nicolaus, operarius & Barbara JACOBI]	11.09.1794	Wallendorf
54	ENDRES Mathias ex Biestorf [Petrus (+), agricola & Catharina SCHEUER] KOLFF Elisabetha ex Rodershausen [Michael (+), agricola & Barbara BORMAN]	10.01.1780	Wallendorf
55	ENNERS Petrus ex Seimerich SCHEIER Maria ex Bi(e)sdorf	20.11.1753	Wallendorf
56	ESELING Bernardus ex Idingen, famulus in Schanckweyler [Laurentius(+) & Marg.HECK] GOEBEL Catharina ex Wallendorf [Petrus & Johannata DIEDERICH]	18.10.1790	Wallendorf
57	FISBACH vulgo MEISCH ex Hoesdorf ('Heesdorf') THILEN Maria ex Hoesdorf ('Heesdorf')	24.10.1758	Wallendorf
58	FONCK Andreas ex Reisdorf SCHMITZ Elisabeth ex Dil(1)ingen	11.02.1745	Wallendorf
59	FREDRICH Mathias ex Delingen [Joannes FREDRICH vulgo FIVELS, agr. & Cath.FEDERSPIEL] OLSEM Maria ex Colmar/Bissen [Martinus (+), agricola & Margaretha MAY]	07.02.1791	Wallendorf
60	FRIDERES Johannes [xx] ex Wallendorf MARKES Margaretha ex Mettendorf	29.04.1783	Wallendorf
61	FRIDERICH Joannes ex Dillingen [xx] (Transcription de Trèves:) BOOR Maria ex Hemsthal, habitans in Consdorf	14.03.1786	Wallendorf
62	FRIDERS Joannes ex Wallendorf MARTEN Catharina ex Wallendorf	30.01.1755	Wallendorf
63	FUNCK Mathias ex Dil(1)ingen [FUNCK vulgo SCHMITZ Mathias] HERMES Catharina ex Nusbaum ('Nosbaum')	06.11.1767	Wallendorf
64	FUNCK Nicolaus, min. ex Deling [Mathaeus (+), agricola & Catharina HERMES] BESENIUS Maria, min. ex Wallendorf [Petrus, agricola & Suzanna PENNIN]	08.02.1792	Wallendorf
65	GEHANTZ Nicolaus ex Bi(e)sdorf [Joannes] JACOBI Maria-Barbara ex Wallendorf [JACOBI vulgo PETTESCH Joannes]	08.10.1766	Wallendorf
66	GEHANTZ Nicolaus ex Bi(e)sdorf NEUERTEN Elisabeth ex Wallendorf	06.02.1758	Wallendorf
67	GEITZ Mathias ex Ernster LHAR Anna-Maria ex Wallendorf	07.02.1751	Wallendorf
68	GETZ Petrus ex Outschied [Hubertus & Angela] KIMELS Suzanna ex Biesdorf [Jacob & Elisabetha]	16.01.1776	Wallendorf
69	GLAESENER Joannes, min. ex Amelding [Nic.(+), agricola & Anna-Marg. KRAACK] BURG Anna-Catharina, min. ex Beisten [Caspar, agricola & Anna-Cath. WAMPACH]	30.01.1792	Wallendorf
70	GLAESENER Nicolaus ex Amelding [Nicolaus & Anna-Margaretha KRAACK] MERTES Magdalena ex Biesdorf [Mathias, agricola & Margaretha RAUSCH]	19.04.1790	Wallendorf
71	GLESENER Bernardus ex Ammeldingen PETTESCH Suzanna ex Bettel	19.10.1747	Wallendorf
72	GOEBEL Jacobus ex Wallendorf [Petrus (+), operarius & Johanna DIEDERICH] SCHMIT Suzanna ex et habitans in Wallendorf [Joh.(+), molitor & Ma.-Magd.ACHEN(+)]	29.11.1779	Wallendorf
73	GOEBEL Jacobus ex Wallendorf [xx] Suzannae SCHMIT MOLITOR Margaretha ex Ernsdorff [Nicolaus (+) & Maria SONTAG]	20.07.1795	Wallendorf
74	GOEBEL Lucas ex Wallendorf [Petrus (+) & Joanna DIEDERICH] WOLFF Catharina ex Wallendorf [Michael (+) & Elisabetha NEY]	24.11.1784	Wallendorf
75	GOERENS Paulus ex Brandenburg [Nicolaus (+) & Suzanna SCHAMMEL (+)] VINANDI Maria ex Hoesdorf [Gerardus (+) & Anna THIELEN]	09.11.1778	Wallendorf
76	GOERGEN Wilhelmus ex Reisdorf [Antonius (+) & Suzanna WELTER (+)] WEBER Catharina ex Hoesdorf [Johannes, faber lignarius & Margaretha MARX]	13.01.1780	Wallendorf
77	GROSCHENS Nicolaus ex Wallendorf BRETZ Margaretha ex Gilsdorf	09.01.1746	Wallendorf
78	HAINEN Wilhelmus ex Berdorf [Joh. & Anna-Maria (?)] ??? Maria [xx] Georgii DUNCKEL alias OMES ex Wallendorf	20.04.1778	Wallendorf
79	HAMPERT Hubertus [xx] ex Medernach BERSCHEIT Suzanna ex Wallendorf [Nic. & Marg. STRENG]	04.02.1779	Wallendorf
80	HANESCH Josephus ex Körperich ('Cör-') BERSCHET Elisabeth ex Wallendorf	24.11.1745	Wallendorf

81	HARTHOFF Antonius ex villa Harthof [xx] HEISDORFF Suzannae BAUR Anna-Maria ex Obersgegen [Bartholomaeus]	19.11.1767 Wallendorf
82	HARY Maximinus ex Huttingen [xx] ??? Anna-Maria [xx] BURELBACH ??? ex Biesdorff	11.08.1795 Wallendorf
83	HEINESCHID Petrus ex Cörperich [P. & Suz. H.] REIFFS Catharina ex Wallendorf [Laurentius & Barbara R.]	16.10.1775 Wallendorf
84	HEISPURG Johannes ex Consdorf [Martinus & Anna-Catharina CONTZ] OLINGER Margaretha ex Wallendorf [Georgius & Anna-Maria REISCH]	11.12.1778 Wallendorf
85	HELWERT Gregorius ex Reisdorf [Hubertus & Johanna] HOSTERS Barbara olim ex Berdorf, modo in Dilingen [Servatius et Catharina]	02.01.1776 Wallendorf 15.10.1761 Wallendorf
86	HENRY Joannes ex Dil(1)ingen [Wilhelmus] SCHMITZ Margaretha ex Dahlem [Georg]	14.10.1789 Wallendorf
87	HENRY Joannes-Petrus ex Delingen [Joannes, carnifex & A.-Marg. SCHMIT] [tt. Michael BACK ex Bittel; Philip ROTH ex Befort] BACK Anna-Maria ex Schönberg [Philippus, carnifex & Anna-Maria ROOT]	15.12.1791 Wallendorf
88	HENRY Joannes-Petrus, carnifex ex Delingen [xx] Annae-Mariae BACK BACK Margaretha ex Wolfingen [Nicolaus (+), carnifex & Anna-Maria SCHWIN]	26.10.1749 Wallendorf
89	HENRY Valentinus ex Packelslisse [?] KLEIN Margaretha ex Dil(1)ingen	04.02.1788 Wallendorf
90	HERMES Antonius ex Stoltzenburg [Petrus; operarius & Ma-Cath. FREDERICH] MICHELS Johannata ex Wallendorf [Nicolaus, operarius & Barbara JACOBI]	22.10.1764 Wallendorf
91	HERMES Michael ex Wallendorf SCHNARTGES Catharina ex Kruchten/Vianden ('Cruchten')	09.02.1751 Wallendorf
92	HIRTZ Conradus ex Schifflange ('Scheffeling') MEYR Anna-Maria ex Luxemburg	25.11.1749 Wallendorf
93	HOFFMAN Carolus ex Wallendorf JACOB Eva ex Oberstirdem [?]	06.07.1772 Wallendorf
94	HOFFMAN vulgo NIDERLINCKELS Carolus ex Wallendorf [xx JACOB Evae] HENCKELS Anna ex Mersch [Franc.]	07.01.1777 Wallendorf
95	HOFFMAN Wilhelmus ex Wallendorf [Carolus & Eva JACOB (+)] BEITZEN Suzanna ex Freilingen [Gerardus & ???]	06.06.1785 Wallendorf
96	HOFMAN Antonius ex Wallendorf [Carolus & Eva JACOBS (+)] CANIVE Margaretha ex Dilingen [xx] Johannis CANIVÉ, agricolae	13.12.1781 Wallendorf
97	HOMES Franciscus [xx] bubulcus in Amelding FEULEN Gertrud ex Meckel, modo habitans in Bivels [Nic.(+), agricola & Angela ZEIMENS]	10.09.1787 Wallendorf
98	HOMES Joannes [Franciscus, bubulcus & Suzanna BUSCH (+)] RAUSCH Barbara, modo habitans in Wallendorf [Gerardus (+) & Gertrud FEILEN]	30.01.1765 Wallendorf
99	HOMES Nicolaus ex Bi(e)sdorf [HOMES vulgo GEHANTZ Petrus] KEYSER Johanna ex villa Sieler [Math. (+)]	14.12.1778 Wallendorf
100	HOSTERT Mathias, opilio in Amelding [Servatius, bubulcus in Colbet & Cath. PETIISCH] SCHILTZ Catharina [Nicolaus (+), bubulcus in Cörperich & Margaretha BAUR]	25.11.1749 Wallendorf
101	JACOB Wilhelmus ex Oberstinden [?] HOFFMAN Elisabeth ex Wallendorf	27.12.1789 Wallendorf
102	JACOBI Bernardus, filius naturalis Annae-Barbarae JACOBI ex Wallendorf HOFFMAN Suzanna ex Wallendorf [Petrus, operarius & Barbara KRYER]	05.11.1795 Wallendorf
103	JACOBI Michael ex Erpelding/Diekirch [xx] Margarethae BARTHOLOME (double marriage) ROEDER Anna-Margaretha ex Ameldingen [Joannes & Margaretha ROTHS]	10.01.1792 Wallendorf
104	JACOBI Petrus, min. ex Wallendorf [Joannes, agricola & Maria SCHEELEN] FRUMES Barbara ex Bettendorf [Nic., agricola & Eva MICHAELIS]	05.11.1795 Wallendorf
105	JACOBI Theodorus ex Erpelding [Michael & Margaretha (+)] (double marriage) ??? [ROEDER ???] ex Ameldingen	12.04.1790 Wallendorf
106	JOOST Christianus ex Wallendorf [xx] Annae-Mariae WOLFF PIERREI Elisabetha ex Kopstal [Ludovicus & Anna-Maria CANIVE (+)]	03.02.1785 Wallendorf
107	JUNGELS Joannes ex Wallendorf [Philippus, agricola & Maria HIETSCHID (+)] REECH Elisabetha ex Waltbillich [Dominicus & Suzanna SCHULER]	02.07.1789 Wallendorf
108	JUNGELS Nicolaus ex Wallendorf [Philippus & Maria LEESCHET] WEBER Catharina ex Hoesdorff [Joannes, agricola & Catharina WEBERS]	08.12.1788 Wallendorf
109	KIENEN Mathias ex Landscheid [Nicolaus (+) & El. HOMES] SCHILTZ Agnes ex Wallendorf [Jacobus & Suzanna LENTZ]	19.11.1753 Wallendorf
110	KIMES Jacobus ex Bi(e)sdorf HANTZEN Elisabeth ex Obersgegen	02.12.1750 Wallendorf
111	KIMES vulgo MICHELS Mathias ex Biesdorf ('Bistorff') GIELEN Maria-Catharina ex Obersgegen	26.10.1749 Wallendorf
112	KISCH Mathias ex Hal(1)er SCHMITZ Elisabeth ex Dil(1)ingen	31.01.1753 Wallendorf
113	KLEINER Joannes ex Ammeldingen WAGENER Elisabeth ex Mettdorf	11.01.1758 Wallendorf
114	KRAMP Petrus ex Wallendorf PHENNIG Suzanna ex Imbringen	07.01.1760 Wallendorf
115	KREMER Nicolaus ex Bi(e)sdorf NOSBAUM Maria ex Wallendorf	26.11.1771 Wallendorf
116	KREMER Wilhelmus ex Bi[e]ssen [Stephan] HEINESCH Maria-Magdalena ex Wallendorf [?] [Jos. & El. FIDELERS]	10.01.1769 Wallendorf
117	LAHR Carolus ex Wallendorf [J. & Magd. BAUSCHERT] HERBER Magdalena ex Ernster ('Ernsdorf/Hoostert') [J. & Marg. GEITZ]	15.02.1790 Wallendorf
118	LAHR Mathias ex Wallendorf [Carolus, sutor & Magdalena HERBER] MARTHEN Elisabetha ex Wallendorf [Josephus & Maria-Catharina]	07.01.1766 Wallendorf
119	LEIBESCH Dominicus ex Mettdorf [xx] HANGENBACH Mariae BUSCHENS Maria ex Wallendorf [xx] LUDIG Johannis	09.01.1746 Wallendorf
120	LENERD Petrus ex Dil(1)ingen HANESCH Catharina ex dicto loco [Dillingen(?)]	

- 121 LENERT Petrus, min. ex Delingen [Henricus (+), operarius & Maria MEISCH] 20.02.1792 Wallendorf
KAUTHEN Johannata, min. ex Wolfingen [Josephus & Maria-Catharina DUHT]
- 122 LOUSCH Henricus ex Harthof[f] 29.08.1749 Wallendorf
OBERLINCKELS Suzanna ex Wallendorf
- 123 LOUSCH Joannes ex Fer(r)schweiler 02.10.1744 Wallendorf
THILEN Anna-Maria ex Hoesdorf ('Heesdorf')
- 124 LOUTZ Joannes-Petrus ex Wallendorf [Henricus (+), agricola & Suz. LINCKELS (+)] 11.01.1790 Wallendorf
ROLLINGER Maria-Catharina ex Wallendorf [Mathias, agricola & Suzanna MARTHEN]
- 125 LUDIG Johannes ex Wallendorf [Wilhelmus, agricola & Maria BÜSCHENS] 31.01.1780 Wallendorf
DIESPURG Catharina ex Biestorf [Petrus (+), agricola & Catharina SCHNEIDERS]
- 126 LUZ Joannes 09.05.1797 Wallendorf
MOLLITOR Maria [Antonius & Christina ACHENS]
- 127 MARTEN Josephus ex Wallendorf 12.12.1754 Wallendorf
DUNCKELS Maria-Catharina ex Burg
- 128 MARTINI Franciscus ex Biesdorf [Theodorus (+) & Maria WEISGERBERS] 18.11.1777 Wallendorf
THEYS Suzanna ex Geichling [Bernardus (+) & Margaretha MECHTEMES (+)]
- 129 MARTINI Theodorus ex Biesdorf ('Bistorff') 16.12.1748 Wallendorf
WILLEMS Maria ex Tandel
- 130 MARTINY Franciscus ex Biesdorff [xx] Suzannae MARTINI 28.09.1794 Wallendorf
LURDENG Margaretha ex Feschweiler [Franciscus (+) & Eva DOSTER]
- 131 MENTZ Jacobus ex Bicendorf [Math. & Marg (?) (+)] 23.11.1773 Wallendorf
ZINS Anna-Catharina ex Biesdorf [Adamus & Anna-Maria DIDERICHSBERG]
- 132 MERTENS Jacobus, min. ex Biesdorff [Mathias (+) & Marg. RAUSCH] 16.12.1793 Wallendorf
WEILER Elisabetha, maj. ex Walsdorf [Jacobus & Elisabetha BÜTTEL (+)]
- 133 MERTES Johannes-Georgius ex Bi(e)sdorf 26.11.1757 Wallendorf
DUTIEGE Suzanna ex Gilsdorf
- 134 METZ Wilhelmus ex Roth/Vianden ('Rdt') 12.11.1752 Wallendorf
ADAMS Margaretha ex Wallendorf
- 135 MEYERS Thomas, bubulcus ex Biesdorff [xx] Catharinae TECKS 24.02.1784 Wallendorf
THEYS Maria-Catharina ex Nosbaum [Mathias & Anna-Maria SCHNEIDERS]
- 136 MEYR Joannes-Adamus ex Freilingen ('Freylingen') 12.01.1749 Wallendorf
BERENS Catharina ex Biesdorf ('Bistorff')
- 137 MICHELS Carolus ex Wallendorf [Nicolaus & Elisabetha NEU] 23.08.1795 Wallendorf
FABER Suzanna, maj. ex Rhoder [Josephus (+) & Catharina SCHNEIDER]
- 138 MICHELS Joannes ex Wallendorf [Nicolaus, agricola & Elisabetha NEY] 28.07.1794 Wallendorf
(légitiment l'enfant Petrus MICHELS * 22.02.1794)
LORENS Ursula, maj. [Jacobus (+) & Suz. KLEYER]
- 139 MOUSSON Marcus ex Vianden [Maternus & Ma. RODERICH] 22.02.1769 Wallendorf
REDELICH Suzanna ex Bi(e)sdorf[f] [N. REDELICH vulgo SCHEIER]
- 140 MÜLLER Mathias ex Delingen [Petrus & Marg. ARENTS] 10.02.1777 Wallendorf
KÖHL Margaretha ex Christnach [Georgius & Barbara JUNGERS]
- 141 MÜLLER Michael ex Waltbillich [Dominicus & Suzanna HOBSCHEID (+)] 06.11.1777 Wallendorf
LUDIGS Margaretha ex Wallendorf [Joannes & Maria BÜSCHENS]
- 142 NEUERTEN Petrus ex Wallendorf 16.12.1755 Wallendorf
HOFF Elisabeth ex Hoesdorf ('Heesdorf')
- 143 PEIFER David, molitor ad riyum Gay/ Wallendorf [xx] Margarethae HOBSCHEID 14.01.1784 Wallendorf
FISCHBACH Suzanna ex Cruchten/Vianden [Mathias, agricola & Suzanna]
- 144 PETERS Joannes ex Wallendorf 09.11.1755 Wallendorf
ELSEN Angela ex Bettendorf
- 145 PETERS Nicolaus ex Wallendorf [Joh. & Angela ELSER] 03.02.1779 Wallendorf
HESS Apollonia ex Medernach [Nicolaus & Barbara SEDELERS]
- 146 PETTINGER Nicolaus, maj. [Jacobus, pecorum custos in Nomeren & Suzanna DIEDERICH] 01.12.1794 Wallendorf
CLOOS Margaretha, maj. [Georgius (+), pecorum custos in Biesdorf & Cath.KLEPPER]
- 147 PITTERS Joannes ex Wallendorf [Nicolaus & Apollonia HESSE] 10.11.1802 Wallendorf
BRITZ Suzanna ex Hüttingen [Mathias (+) & Suzanna LUZ]
- 148 RAUSCH Nicolaus ex Wallendorf [Jacobus, agricola & Irmina FREYLINGER] 24.01.1785 Wallendorf
SINNES Barbara ex Büschdorff, famula in Wallendorf [H., agricola & Francisca SCHIDER]
- 149 REECH Nicolaus ex Waltbillich [Dominicus, agricola & Suz. SCHULER] 18.01.1790 Wallendorf
THIEL Catharina ex Biesdorff [Antonius, agricola & Anna-Maria ZEYEN]
- 150 REIF Henricus ex Wallendorf [Laurentius (+) & Barbara HERMES] 13.10.1778 Wallendorf
FROHNEN Magdalena ex Birendorf [Nicolaus (+) & Maria SCHELEN]
- 151 REIFF Joannes ex Wallendorf [Michael (+), agricola & Johanna DICHTER (+)] 10.01.1780 Wallendorf
LOREM Suzanna ex Wallendorf [Jacobus, agricola & Suz. KLEYER]
- 152 REUTER Petrus ex Biesdorf ('Bistorff') 18.11.1747 Wallendorf
MARTINI Margaretha ex Biesdorf ('ex eodem loco')
- 153 REUTER vulgo MEYERS Nicolaus ex Ammeldingen 26.01.1757 Wallendorf
BATZ Anna ex Bauler
- 154 RÜDER Joannes ex Ammeldingen [xx SCHMALEN Elisabethae] 17.02.1765 Wallendorf
ROTHS Margaretha ex Lahr [Hubert]
- 155 RÜDER Nicolaus ex Savelborn 26.01.1757 Wallendorf
SCHMALEN Elisabeth ex Ammeldingen
- 156 RODERSDORFF Petrus, maj. [Mathias(+),olim habitans in molendina Feltzen prope Ech.] 23.09.1792 Wallendorf
MERTES Margaretha [xx] Mathiae MERTES ex Biesdorff
- 157 RÜDER Joannes ex Amelding [Joannes, agricola & El. SCHMALEN (+)] 08.02.1790 Wallendorf
ELSEN Anna-Catharina ex Warcken/Ettelbrück [Richardus, agricola & El. WAGENER]
- 158 ROLLINGER Mathias ex Landscheid/Brandenbourg ('-scheid') [J. & El. REINERS] 26.02.1770 Wallendorf
MARTEN Suzanna ex Wallendorf [Jos. & Ma.-Cath. DUNCKELS]
- 159 ROME Josephus ex Bivels [Hubertus, operarius & Anna-Maria TEISGEN] 30.01.1782 Wallendorf
DISPURG Barbara ex Biestorff, modo famula in Consthum
[Petrus (+), agricola & Catharina SCHNEIDERS]

160	ROSSELER Antonius ex Nosbaum [Wilhelmus & Margaretha RÖDTS]	13.01.1785	Wallendorf
161	ROSTER Clemens ex Oberfeulen [Petrus (+), operarius & Magdalena GREIN]	13.06.1781	Wallendorf
162	SAXEN Daniel ex Burg[h] [Mathias]	20.11.1761	Wallendorf
163	SCHABRON Mathias ex Echternach, Famulus in Schanckweiler [Joannes (+) & Angela BERNARDI]	07.01.1790	Wallendorf
164	SCHADECK Michael ex Wallendorf [Mathias; murarius & Suzanna KLEBER]	26.12.1784	Wallendorf
165	SCHADER Joannes, maj., murarius ex Wallendorf [Mathias & Maria KLEBER]	14.01.1794	Wallendorf
166	SCHILTES Nicolaus ex Bremmingen	28.10.1750	Wallendorf
167	SCHILTZ Jacobus ex Stockem [Hub.]	29.11.1768	Wallendorf
168	SCHMALEN Joannes ex Ammeldingen	10.01.1745	Wallendorf
169	SCHMATZ Joannes ex Laar/Mettendorf ('Lhar')	17.10.1762	Wallendorf
170	SCHMIDT Joannes ex B(o)urscheid	26.01.1752	Wallendorf
171	SCHMIT Joannes, operarius [xx] Catharinae HANTSEN ex Biesdorff	23.12.1793	Wallendorf
172	SCHMIT Josephus ex Lotharingia ex Forbach [Martinus (+) & Antoneta de LINO]	27.11.1794	Wallendorf
173	SCHMIT Martinus ex Senningen	06.11.1746	Wallendorf
174	SCHMITZ Joannes [xx] ex Lahr	31.08.1772	Wallendorf
175	SCHOLER Daniel ex Milbach	22.12.1744	Wallendorf
176	SCHOLER Jacobus ex Wallendorf [Daniel & Anna-Lucia STEFFENS]	24.01.1776	Wallendorf
177	SCHOLER Joannes ex Flaxweiler	16.02.1755	Wallendorf
178	SONNES Mathias ex Hommerding(en)	28.01.1765	Wallendorf
179	SPANG Nicolaus ex Wallendorf [Michael (+) & Elisabetha BLASEN]	07.01.1796	Wallendorf
180	STEFFENS Petrus ex Wallendorf	30.10.1749	Wallendorf
181	STEFFES Mathias ex Bi(e)sdorf [xx KIMES Suzanna]	25.09.1764	Wallendorf
182	STEFFES Mathias ex Wallendorf [Nicolaus & Anna-Barbara LUZ]	11.01.1796	Wallendorf
183	STEIN Jacobus ex Hoesdorf ('Heesdorf')	26.12.1746	Wallendorf
184	THEIS Bernardus ex Geichlin(en) [Bernard]	25.11.1763	Wallendorf
185	THEIS Bernardus ex Hoesdorf [xx] Barbarae VINANDI	29.11.1784	Wallendorf
186	THEYS Gerardus ex Hoesdorff [Bernardus & Barbara VINANDI (+)]	20.11.1793	Wallendorf
187	THIEL Bernardus ex Burbich [?] [J.]	21.01.1765	Wallendorf
188	THIELLEN Antonius ex Altscheit [J. & Marg. BANS]	12.01.1774	Wallendorf
189	THIL Theodorus ex Stockem	12.05.1746	Wallendorf
190	THILEN Joannes ex Hoesdorf ('Heesdorf')	24.11.1764	Wallendorf
191	THOMA vulgo BUSCHENS Joannes ex Wallendorf	18.01.1758	Wallendorf
192	THURRES Mathias ex Godendorff [Johannes (+) & Margaretha MAINTZ]	09.12.1795	Wallendorf
193	TINES Joannes ex Wallendorf	26.09.1744	Wallendorf
194	TIVELS Andreas ex Delingen [Johannes & Margaretha PLEINE]	02.03.1780	Wallendorf
195	TIVELS Joannes ex Dil(l)ingen [J. & Marg. PLEIN]	08.01.1769	Wallendorf
196	TIVELS Mathaeus ex Dilingen [J. & Marg. PLEIN]	22.12.1773	Wallendorf
197	TOUSSIN Nicolaus e Dil(l)ingen	20.10.1749	Wallendorf
198	TRENGEN Maximinus ex Breucht [?]	19.11.1762	Wallendorf
199	VALENTINUS Casparus ex Wismansdorf [Mathias & Anna-Maria LENERTZ]	18.05.1789	Wallendorf
	WAMPACH Catharina [xx] Michaelis WAMPACH ex Delingen		

200 WAGENER Michael natus in Delingen, habitans in Bastendorf	07.12.1778 Wallendorf
DELL Catharina ex Berdorf, famula in Dillingen [Henricus]	
201 WEBER Bernardus de Hoesdorf [Johannes & Catharina MANTZEN]	07.02.1782 Wallendorf
FISCHBACH Maria de Hoesdorf [Johannes FISCHBACH vulgo MEISCH, agricola & Maria THILEN]	
202 WEBER Joannes ex Hoesdorf (Transcription: Palastkapelle Trier)	12.03.1786 Wallendorf
BESENIUS Maria-Magdalena ex Biesdorf/Wallendorf	
203 WEBER Joannes ex Hoesdorf ('Heesdorf') [J. (+)]	12.01.1769 Wallendorf
MULLERS Catharina ex Entzen [?] [P.]	
204 WEBER vulgo HOFF Joannes ex Hoesdorf	10.11.1755 Wallendorf
MARS Margaretha ex Medernach	
205 WEIDERT Nicolaus, maj. ex Betzdorff [Bernardus (+) & Magd. STRENG (+)]	14.10.1793 Wallendorf
FREDERES Lucia [xx] Valentini BORMAN ex Valendorff	
206 WELTER Petrus pro tempore ex Delingen [Petrus & Margaretha]	08.11.1778 Wallendorf
SCHREINHARD Margaretha ex Befort [Joh. (+) & Maria SCHMIDS (+)]	
207 WEYLER Michael ex Walsdorf [Jacobus & Elisabetha BITTEL]	24.01.1785 Wallendorf
BRUCH Elisabetha [xx] Bernardi BRUCH	
208 WOLF Joannes ex Heffingen	29.11.1755 Wallendorf
WAGENER Elisabeth ex Bastendorf	
209 WOLFF Michael ex Heffingen	02.12.1747 Wallendorf
NEUERTEN Elisabeth ex Wallendorf	
210 WOLFF Nicolaus ex Wallendorf [Michael (+) & Elisabetha NEU]	05.02.1777 Wallendorf
POTT Suzanna ex Seymerich [Mathias & Maria BORMAN]	

Belgium, Wisconsin, the Home of Luxembourgers...

Lu pour vous dans 'Le Soir' – Bruxelles - 28.08.1995, p.9

Lorsqu'un village du Wisconsin se baptise « Belgique »

Belgium, 1.183 âmes, 36 km carrés

Un village appelé Belgium, peuplé de descendants d'immigrés venus du grand-duché de Luxembourg, un hameau dénommé Luxembourg, habité par la lointaine progéniture d'expatriés belges. Cela ne peut exister qu'aux États-Unis, influencés plus que tout autre pays par l'immigration et où d'innombrables localités sont homonymes de villes et villages européens. L'automobiliste quittant Milwaukee (Wisconsin) en direction du Nord, apercevra rapidement sur la route fédérale 43 le panneau routier indiquant la direction vers... Belgium. La taille du lettrage donne à penser que l'on se dirige vers une petite ville, mais l'on se retrouve bientôt au milieu d'un paysage champêtre fait de cultures et de fermes. Le village ne se compose en fait que d'une grand-rue, animée çà et là par quelques commerces, et les inévitables McDonald et Burger King, sans le moindre «fritkot» à l'horizon. Le touriste s'enquérant de l'origine du nom de la localité aura eu la surprise en pénétrant dans

le patelin de voir un grand panneau proclamant fièrement: «Bienvenue à Belgium, terre des Luxembourgeois». *Le 1^{er} août 1845, huit familles ont acheté des terres à Holy Cross, aujourd'hui un hameau de Belgium. Certaines de ces familles étaient des Luxembourgeois pur-sang, mais encore largement sous influence belge à l'époque. C'est de leurs rangs que devaient d'ailleurs émerger les premiers notables de cette bourgade, comme son premier «bourgmestre, clerc et instituteur, John Watry, originaire de Sterpenich, près d'Arlon, raconte Beatrice Krier, qui a retracé dans un livre l'histoire encore toute récente de Belgium. Les premiers notables proclamaient partout leurs origines «belges», ce qui a rapidement valu à la localité d'être baptisée Belgium, poursuit M^{me} Krier. Les Européens se sont d'ailleurs établis ici sur les conseils du clergé, également d'origine européenne. Il est intéressant de souligner ici qu'ils furent au début très largement aidés par les Indiens, qui avaient été christia-*

nisés par les jésuites. Les indigènes leur ont ainsi appris à pêcher dans le lac Michigan, à cuire le pain à l'indienne et à construire des habitations. Ils allaient même jusqu'à «pister» et retrouver les enfants européens disparus dans les bois, ajoute l'historienne.

Le village de Belgium compte 1.183 âmes, selon le dernier recensement, bien que la municipalité mette quelque peu en doute ces chiffres. *Un recensement soulève d'autres problèmes, car certains le voient comme une intrusion dans leur vie privée et ils refusent de coopérer. Nous estimons la population à 1.200 personnes, explique un fonctionnaire municipal. Près de trois quarts de la population a des racines grand-ducales. Au début, tous les habitants étaient d'origine luxembourgeoise, mais de nouveaux immigrés ont apporté du sang frais à la population. Comme par le passé, la majorité des habitants tire ses ressources de l'agriculture. Il n'y existe qu'une seule grande entreprise, une conserverie de légumes qui emploie 300 per-*

sonnes. La fabrique de chaussures locales, détruite il y a longtemps par un incendie, n'a jamais été reconstruite. Belges et Luxembourgeois sont chaleureusement accueillis à Belgium, où le souvenir de la terre ancestrale est évoqué chaque année au cours d'une fête folklorique. Il arrive même certaines années que cette fête soit égayée par une véritable fanfare luxembourgeoise, venue spécialement du Grand-Duché. Et malgré l'Atlantique qui les sépare, les habitants de Belgium n'ont pas de problèmes linguistiques lorsqu'ils rencontrent leurs cousins européens. La plupart des anciens parlent toujours en effet le «letzeburger», ou une variante qui était encore utilisée au siècle dernier. Les jeunes ont pour la plupart oublié la langue de leurs ancêtres.

Autour de Belgium s'étend encore un territoire fait de terres agricoles, le tout portant le nom du village. Ce territoire compte 800 habitants. L'ensemble de Belgium a une superficie de 36 kilomètres carrés et borde le lac Michigan à l'est. (Belga.)

Bitte hilf mir über deinen FAMILIE-BAUM lernen

Der älteste DALEIDEN Familien in Europa und Amerika weiß zu Jerry Daleiden. lebende bei 10435 W. ist Webstuhl- Straße, Franklin, Milwaukee Grafschaft, Wisconsin 53132. Ich werde in Lernen weiteren über andere Familien interessiert, hat Daleiden genannt. Mit deiner Hilfe mögen wir können, den Ursprung zu lernen und Geschichte vom Namen Daleiden. Irgendwie wir mögen entdecken, daß wir alle Mitglieder von Der Familie von Mann sind, obwohl unsere genealogische Ahnenreihe obskur sein mag. Ich werde [gratefully]-Respekt die Auskünfte, die du schickst. Es damit WILL wird NICHT veröffentlicht oder verkaufte. Ich damit WILL gibt NICHT deinen Namen oder Adresse zu jedem ohne deine Erlaubnis.

In Mai 1995 habe ich Luxemburg auf meinem erstem Ausflug zu irgendeiner Stelle in Europa besucht. Ich habe ungefähr 210 Leute entdeckt, hat Daleiden im Luxemburg genannt, telefoniert Telephonbuch! Es würde entdecken interessieren wie viel wird erzählt. Vielleicht hast du einen Verwandte in Amerika. Danke zu vielen Leuten, die ich nie treffen mag, habe ich die Rekorte für viele entfernte Cousins und einige Familien, die nicht zusammengefügt worden sind.

Die Familie-Geschichte-Bibliothek von der Kirche von Jesus-Christo von Letzteren Tag-Heiligem in Salz-See-Stadt, Utah, sucht Leute, helfen Spur die Abstammung von Namen, die sie von alter Kirche herausgenommen haben, und zivile Rekorte. Viele von ihren Rekorden ist wegen armen Rekordes unvollständig behält und wegen Verlustes in Kriegen und anderer Katastrophen. Der ist warum die Hilfe von Leben-Nachkommen einschließlich jener von Daleidens in Europa und Amerika wird gebraucht. Bitte schicke die Namen, Daten und Stellen von Geburten, Ehen und Tode von deinen Verwandten. Ich kann, mit der Hilfe von meinen Computer-Familie-Wurzeln programmieren, bereitet Familie vor, stellt graphisch dar der ich werde nur teilen mit dir und der Familie-Geschichte-Bibliothek. Ich habe keine Absicht von Schrift oder Verkauf ein Buch weil die Rekorte behalten Wechsel, wie ich neue Auskünfte von Verwandten, Freunde und Forschung bekomme. Ich werde Familie schicken, stellt graphisch dar zu den Leuten, der mir Auskünfte schickt.

Ich werde ewig die Gedächtnise von der Art schätzen, freundliche, fleißige Leute, die Kultur und Schönheit von deiner Ecke von der Welt. Während in Europa (Belgien, Luxemburg und Deutschland) ich habe Leuten, die sprechen können, getroffen, hat gelesen, und schreibt vier Sprachen. Ich bin beschämt, zugeben daß bei Alter 68 damit ich habe nur gelehrt eine Sprache, amerikanisches Englisch. Wenn notwendige, ich kann Leute vom Internationalen Institut einstellen, Briefe in anderen Sprachen zu übersetzen.

Mai dein künftige wird gefüllt mit den Segenn von Gesundheit, Frieden und Prosperität.

Danke für deine Hilfe,

Jerry Daleiden

The oldest DALEIDEN families in Europe and America known to Jerry Daleiden. living at 10435 W. Loomis Road, Franklin, Milwaukee County, Wisconsin 53132. I am interested in learning more about other families named Daleiden. With your help we may be able to learn the origin and history of the name Daleiden. Somehow we may discover that we are all members of The Family of Man, even though our genealogical ancestry may be obscure. I will gratefully respect the information that you send. It WILL NOT be published or sold. I WILL NOT give your name or address to anyone without your permission.

In May 1995, I visited Luxembourg on my first trip to any place in Europe. I discovered about 210 people named Daleiden in the Luxembourg telephone directory! It would be interesting to discover how many are related. Perhaps you have a relative in America. Thanks to many people that I may never meet, I have the records for many distant cousins and some families that have not been linked.

The Family History Library of the Church of Jesus Christ of Latter Day Saints in Salt Lake City, Utah, is looking for people to help trace the lineage of names that they have extracted from old church and civil records. Many of their records are incomplete because of poor record keeping and because of damage in wars and other disasters. That is why the help of living descendants including those of Daleidens in Europe and America is needed. Please send the names, dates and places of births, marriages and deaths of your relatives. I can, with the aid of my computer Family Roots program, prepare family charts that I will share only with you and the Family History Library. I have no intention of writing or selling a book because the records keep changing as I receive new information from relatives, friends and research. I will send family charts to the people who send information to me.

I will forever treasure the memories of the kind, friendly, industrious people, the culture and beauty of your corner of the world. While in Europe (Belgium, Luxembourg and Germany) I met people who could speak, read and write four languages. I am ashamed to admit that at age 68 I have only learned one language, American English. If necessary, I can hire people from the International Institute to translate letters in other languages. May your future be filled with the blessings of health, peace and prosperity.

Datenautobahn / Information-highway /

Autoroutes de l'information:

erste Kollision mit Totalschaden zu melden / the first casualties !!!

Emile ERPELDING: Der Familienname AUGUSTIN

Der Name AUGUSTIN ist eine Verkleinerungsform des Vornamens AUGUSTUS. Letzterer war der Beiname des ersten römischen Kaisers Oktavian und danach aller römischen Kaiser. Denn die Sinnbedeutung von AUGUSTUS ist im Lateinischen "der Erhabene, der Erlauchte".¹ Nach dem römischen Kaiser Augustus wurde der 8. Monat des Jahres "August" benannt.² Die weibliche Form AUGUSTA war anfänglich ein Ehrenname für die Frauen der kaiserlichen Familie.³

Das Aufkommen des Vornamens und Familiennamens AUGUST geht hauptsächlich auf den heiligen Augustinus zurück.⁴

Er wurde am 13. November 354 in Tagaste (Nordafrika) geboren. Sein Vater war Heide, die Mutter (hl. Monika) Christin. Augustinus wurde 387 vom hl. Ambrosius getauft, erhielt 391 die Priesterweihe und wurde 396 Bischof von Hippo, wo er während der Belagerung durch die Vandalen am 28. August 430 starb.⁵

Augustinus ist ein hochverehrter Kirchenlehrer und Kirchenvater, so daß sein Vorname eine besondere und beliebte Verbreitung fand.

Die Benutzung der Vornamen August (Augustus) und Augustinus bewirkte, wie bei anderen Vornamen, den Gebrauch von Abkürzungen und Verkrüppelungen, so daß mit der Zeit die Formen Augst, Aust, Austen, Austin, Austgen, Agust, Agosta, Agostini, Gust, Gustin, Stines, Steines u.a. aufkamen.⁶ Aus all diesen Formen für Vornamen entstanden dieselben oder ähnliche Familiennamen.

Es ist hervorzuheben, daß die Vornamen AUGUST und GUSTAV nicht gleichzustellen sind, auch wenn sie im Volksmund als "GUST" bezeichnet werden. Während der Name AUGUST aus Italien stammt, ist GUSTAV schwedischen Ursprungs.

Über die Häufigkeit des Gebrauchs der Vornamen August(e) und Augustin(e) gibt es eine Studie.⁷ Sie zeigt ein Zurückgehen in der Beliebtheit dieser Vornamen seit 100 Jahren. Am 1.01.1987 stand der Vorname AUGUST(E) im Großherzogtum Luxemburg mit 270 Namensträgern an 88. Stelle in der Frequenzliste aller männlichen Vornamen.⁸ Der Gebrauch des Vornamens AUGUSTIN(E) ist so gering (4), daß er statistisch nicht erwähnenswert ist. Doch ist darauf hinzuweisen, daß er als Familienname noch geblieben ist, wenn auch in relativ geringer Häufigkeit. Der weibliche Vorname "Augustine" war früher beliebter als heutzutage. Am 1.01.1987 wurden im Großherzogtum Luxemburg 99 Namensträgerinnen an 194. Stelle in der Frequenzliste aller weiblichen Vornamen gezählt.⁹

Die Gesamtzahl aller verschiedenen Vornamen in Luxemburg, weibliche und männliche zusammengerechnet, ist nach dem Stand vom 1. Januar 1987 auf 5072 veranschlagt worden.¹⁰

Der Familienname AUGUSTIN ist in unserm Lande schon im 18. Jahrhundert nachgewiesen. Ein Geistlicher Jean-François AUGUSTIN, Pfarrer in Wallendorf, Apostolischer Notar, schreibt einen Bericht über die Installation vom 15. Mai 1766 des Geistlichen Johann SINNES in das Benefiziat der Kapelle St. Valentin in Boevingen a.d. Attert.¹¹ Derselbe Pfarrer von Wallendorf wird am 15. Mai 1775 zum Dechant von Mersch erwähnt. Doch scheint er kurz danach gestorben

zu sein, weil den Kapitularen von Mersch am 18.11.1775 Plazet zur Wahl eines neuen Dechanten von Mersch erteilt wird, da der letzte Titular Jean-François AUGUSTIN verstorben sei.¹²

Ein Heiratsakt vom 18.01.1774 in Remich berichtet von der Trauung Adam AUGUSTIN mit Maria RISCH, von denen leider die Elternnamen nicht genannt werden.¹³

Am 26. Juni 1777 verpachten Marie-Josèphe de Marchant, Witwe de Hontheim, und Heyr Maillard de la Martinière, beide Teilhaber am Zehnten von Vianden, an Pierre AUGUSTIN, Offiziant (Amtmann) von Brandenburg, diesen Zehnten für die jährliche Zahlung von 300 Talern unter Vorbehalt der drei F ("feu, foudre, force").¹⁴

Dieser selbe Pierre [Joseph] AUGUSTIN, verheiratet mit Anne-Marie WATLET, war Verwalter (Amtmann, Offiziant) der Herrschaft Brandenburg und wohnte wahrscheinlich eine Zeitlang in der Burg.¹⁵

Die Herkunft von Pierre-Joseph AUGUSTIN konnte bisher nicht gefunden werden. Seine Frau Anne-Marie-Caroline WATLET (Wadlet, Wathlet, Watlé) stammte aus einer angesehenen Familie aus dem "Marrvogthaus" in Diekirch. Sie war die Tochter von André WATHLET (* 1683) und Marie-Catherine BUTGENBACH.

André WATLET wurde 1741 Markvogt von Diekirch. Die Familie WATLET tritt erst in der Mitte des 17. Jahrhunderts in Diekirch auf. Sie scheint aus Bastogne zu stammen und ist zuerst in einem Akt von 1642 erwähnt.¹⁶

Von den Eheleuten Pierre AUGUSTIN und Anne-Marie WATLET konnten zwei Kinder gefunden werden:¹⁷

1. François AUGUSTIN, * 17.05.1770 [Brandenburg], +, ∞ 29.03.1790 Diekirch mit Barbe WATELET, Tochter von Nicolas Watelet und Catherine-Joséphine Sutor aus Diekirch.
2. Jean-Guillaume AUGUSTIN, * 30.01.1781 [Brandenburg], +, ∞ 23.04.1810 Ettelbruck mit Anne-Joséphine COSTER, Tochter von Wenzel Coster und Catherine Goldschmit aus Vianden.

Es ist anzunehmen, daß in dieser Familie noch andere Kinder geboren wurden angesichts des großen Datenabstands der zwei bekannten Kinder.

Die Eheleute Jean-Guillaume AUGUSTIN und Anne-Joséphine COSTER hatten 5 Kinder, von denen der Älteste Jean-François AUGUSTIN war. Er stiftete durch Testament vom 7. Oktober 1885 mehrere Studienbörsen, die noch heute von der Regierung verwaltet werden.¹⁸ Nutznießer dieser Börsen sind die Nachkommen seiner Großeltern, väterlicherseits Pierre-Joseph AUGUSTIN-Anne-Marie WATLET und mütterlicherseits Wenzel COSTER-Catherine GOLDSCHMIT.

Diese Nachkommen sind bis zum Jahre 1894 von Auguste BRUCK in dem Buche "Bourses d'Etudes" auf den Seiten 76 bis 89 registriert worden. Der Autor [Bruck] hat bis zu dem genannten Jahre (1894) 236 Nachkommen aufgesucht und notiert.

Außer dem Namen AUGUSTIN kommen in dieser Stammtafel folgende andere Familiennamen vor:

Allard	Goebel	Loutsch	Schintgen
Behlen	Goldschmit	Macher	Schlinck
Birnbaum	Graff	Majerus	Schwickrath
Bohnen	Grégoire	Mayrisch	Suttor
Coster	Greisch	Mersch	Thorn
Daleyden	Harsch	Muller	Trausch
Delstanche	Hess	Namur	Tschalener
Didier	Hippert	Oudille	Tschiederer
Drussel	Jovenceau	Palgen	Van Campenhout
Fixmer	Keucker	Reisdorff	Wagner
Foos	Knepper	Salentiny	Wayand
François	Laeis	Schaeffer	Wolff
Gloden	Lefèvre	Scheurer	Wurth

Für den Zweck der vorliegenden Untersuchung sollen diese AUGUSTIN-Familien zusammengestellt werden:

1. Pierre-Joseph AUGUSTIN - Anne-Marie-Caroline WATLET
wohnhaft in Brandenburg
2. Jean-Guillaume AUGUSTIN - Anne-Joséphine COSTER
∞ 23.04.1810 Ettelbruck
3. François AUGUSTIN - Barbe WATLET
∞ 29.03.1790 Diekirch
4. Jean-Guillaume-Mathias AUGUSTIN - Anne-Marie BOHNEN
∞ Arlon
5. Pierre-Joseph AUGUSTIN - Catherine SCHEURER
∞ 14.10.1853 Vianden
6. Pierre-Joseph AUGUSTIN - Anne-Françoise MACHER
∞ 11.10.1815 Remich
7. François-Guillaume AUGUSTIN - Barbe GLODEN
∞ 22.04.1839 Remerschen
8. Jean-Baptiste-Hippolythe AUGUSTIN - Julie-Vendeline DIDIER
∞ 10.09.1849 Tournai
9. Guillaume AUGUSTIN - Anne OUDILLE
∞ 13.09.1882 Remerschen

Die Zahl der Namensträger AUGUSTIN ist in den letzten 100 Jahren stark zurückgegangen. In der Volkszählung von 1880 betrug die Zahl 38.¹⁹

Die Volkszählung von 1930 vermerkte 30 Namensträger (weibliche und männliche), die in folgenden Orten wohnten: Bettemburg (1), Diekirch (3), Differdingen (2), Düdelingen (7), Ettelbrück (3), Hollerich (1), Luxemburg (2), Merl (1), Petingen (7), Remich (1), Rodingen (2).²⁰

Im Jahre 1984 zählte man 19 Personen dieses Namens. Sie wohnen in Bettemburg, Differdingen, Düdelingen, Hüncheringen, Luxemburg, Rodingen, Warken und Wiltz.²¹

In der obengenannten Nachkommentafel gibt es eine Reihe markanter Persönlichkeiten, von denen wir an dieser Stelle diejenigen mit dem Namen AUGUSTIN hervorstreichen möchten:

1. Erinnern wir an den obengenannten Jean-François AUGUSTIN, Apostolischer Notar, Pfarrer in Wallendorf, Dechant in Mersch

(+ 1775).

2. An zweiter Stelle möge Pierre-Joseph AUGUSTIN, Offiziant der Herrschaft Brandenburg hervorgehoben werden. Er war mit Anne-Marie-Caroline WATLET aus Diekirch verheiratet. Über seine Tätigkeit als Offiziant und seine Biographie sind noch Nachforschungen zu unternehmen.
3. Eine markante Persönlichkeit des öffentlichen Lebens war Jean-Guillaume-Mathias AUGUSTIN, * 27.04.1815 in Ettelbrück, Sohn von Jean-Guillaume Augustin und Anne-Joséphine Coster. Er heiratete um 1838 Anne-Marie BOHNEN. Er war Direktionspräsident der Banque Internationale,²² wurde am 28. November 1857 als Generaldirektor der Justiz und der Finanzen (Minister) ins Ministerium von Staatsminister Mathias SIMONS mit Wurth und de Scherff ernannt.²³ Von Schriften aus seiner Feder werden genannt eine Instruktion an die Bürgermeister des Bezirks Diekirch über die Haltung der Zivilstandsregister (1851) sowie eine Rede, gehalten am 8. Oktober 1854 vor der "Chambre du Conseil" über die Beachtung der Gesetze und die Aufrechterhaltung der Disziplin.²⁴ Jean-Guillaume-Mathias AUGUSTIN starb in Luxemburg am 20. Februar 1880.
4. Ein hervorragender Bürger war Pierre-Joseph AUGUSTIN, * 1.04.1790 auf Schloß Brandenburg, Sohn von François Augustin und Barbe Watlet. Er heiratete am 11. Oktober 1815 in Remich Anne-Françoise MACHER. Er war zuerst Lehrer, betätigte sich als Geschichtsschreiber, wurde Gemeindegeschäftsführer, dann Bürgermeister von Remich 1817-1824. Er war Richter 1824-1872, Kantonalschulinspektor, Staatsrat und Weinbaupionier.²⁵ Er wurde als führender Orangist bezeichnet, der nichts mit den "Revolutionären" zu tun haben wollte und 9 Jahre [1830-1839] auf jedes öffentliche Amt verzichtete.²⁶ Er starb 1872 in Remich.
5. Jean-François AUGUSTIN, * 26.06.1810..., Sohn von Jean-Guillaume Augustin und Anne-Joséphine Coster, war Steuereinnahmer in Bettemburg. Dort stiftete er am 7. Oktober 1885 testamentarisch mehrere Studienbörsen für die Nachkommen seiner 4 Großeltern. Er starb in Bettemburg nach 1891.²⁷
6. Als Pionier einer besonderen Kolonialarbeit im Kongo wird G. [Guillaume] AUGUSTIN bezeichnet.²⁸ Er wurde am 14.06.1860 in Vianden geboren als Sohn von Pierre-Joseph Augustin und Catherine Scheurer.

Für weitere Informationen müßte die Forschung noch fortgesetzt werden.

Emile ERPELDING
(Mai 1995)

Quellen:

- BE Bruck, Auguste: Fondations de Bourses d'Etudes instituées en faveur des Luxembourgeois. Imprimerie Jos. Beffort, 3, Place d'Armes 1882-1907.
- BLB Blum, Martin: Bibliographie Luxembourgeoise Tome I & II. Nouvelle édition, Carlo Hury. München 1.
- BNG Gerges, Martin: Berühmte und bekannte Namen aus Remichs Vergangenheit. In: Fédération nationale des Sapeurs-pompiers du Gr.-D. de Luxembourg. Congrès national à Remich 1969, p. 123-126.
- DB Herr, Joseph: Diekirch. Bevölkerung und Verwaltung. Imprimerie du Nord, Diekirch.
- DED Dauzat, Albert: Dictionnaire des noms et prénoms de France. Librairie Larousse, Paris, 1951.

Trouvailles historiques en contexte généalogique...

par Bob CALMÈS

ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

Registre paroissial St. Michel - Vol 25, Page 36 gauche
Fin Décembre 1697.

Omnia nomina consignatorum isto Anno 1697 sunt ex libro Gallico Rege Galliorum pro illo Anno acceptos hinc translata in lingua latina usque ad insequentum Annum 1698 quo Galli p. Tractatum Pacis Riwicenius Luxemburgum restituereunt sub Pristino Dno Rege Catholico Hispanorum Carolo 2^{do} adhoc nihil omisum.
Ita testor Fr. Cornelius Thiry Ord. Prud. senior et Pastor Sti. Michaelis.

Page 36 droite

Anno Salutis 1698

Hoc Anno Salutis et pacis Europeae 1698 Urbs Luxemburgensis qua Ducati nomen cum comitate Chinavaceum se redigit ad suam legitimum Dominum Regem Hispanorum per Tractatam Pacis Risvicensis postquam a Rege Galliarum Ludovico XIII intercepta fuit a^o 1694 de 7^{ma} juni qua Galli cum post. fortem defensoris tandem accupant et hic usque renerunt.

Page 36 droite - Die January 28, 1698

DieJanuary mane praesidium gallicum exyit et Hispanorum intravit Rege Catholico Carolo II, Duce Luxemburgi Gubernator tove Belgyi Duce Banavia et Electore Gubernator vero Ducatis Luxembourg et Comitatus Chiniacensis a Rege constituo Joe Frederico Comite ab Elebe ven coucine nvo et parochiano no. Ecclesia St. Michaelis Archangeli in qua baptisatus fuerat. Hic Excelletissimus Gubernator nostra hac die introducit paræsidium Hispanorum et cum summa Jubilo et laetitia ab omnis statu exceptus est, studiosi, Juvenes et cives oes erant in armis constituti intronatus est in Ecclesia R.R. Patrum Franciscanorum p. Reverendissimo Abbatem Munsteriensis et ibidem toto Clero ac Religiosis ordinibus congregatis deconta solenissime Hymnus Ambrosianus et totus dies directus est in memorabili laetitia.

- DEM Morlet, Marie-Thérèse: Dictionnaire Etymologique des Noms de Famille. Paris 1991.
DN Gottschald, Max: Deutsche Namenkunde. Unsere Familiennamen. 1982
FL Muller, Nik.: Die Familien-Namen des Grossherzogthums Luxemburg. Druck und Verlag Buck, 1887.
GH Der Große Herder; Nachschlagewerk für Wissen und Leben. Verlag Herder. 1952.
GLF Institut Grand-Ducal. Section de linguistique, de folklore et de topographie: Geographie der Luxemburger Familiennamen (nach einer Volkszählung von 1930). 1989.
HT Heiratsakte vor 1800. Kartei auf dem Tribunal in Luxemburg.
HTAL Eicher, Hames, Kaufmann, Thielen: Mariages avant 1800. Répertoire alphabétique. Edition 1993.
LF Statec: Die Luxemburger und ihre Familiennamen. Edition RTL, 1984.
LI Linnartz, Karl: Unsere Familiennamen. Aus deutschen und fremden Vornamen erklärt. Band 2. 1958.
LUV Statec: Die Luxemburger und ihre Vornamen. RTL-Edition 1987.
NL Bahlow, Hans: Deutsches Namenlexikon. Suhrkamp Taschenbuch 1972.
TGL Muller, J.P.: Tatsachen aus der Geschichte des Luxemburger Landes. Ausgabe 1939.
ZT Schon, Arthur: Zeittafel zur Geschichte der Luxemburger Pfarreien von 1500-1800. Esch-Alzette 1954-1957.

Anmerkungen:

1 LI II, S. 168.- 2 GH, I, Sp. 745.- 3 GH, I, Sp. 745-746.- 4 LI II, S. 168.- 5 GH, I, Sp. 747.- 6 LI II, S. 168.- NL, S. 41.- DN, S. 94.- DEM.- DED.- 7 LUV, S. 130-145.- 8 LUV, S. 110.- 9 LUV, S. 121.- 10 LUV, S. 107.- 11 ZT, S. 506.- 12 ZT, V 40, V 42.- 13 HT.- HTAL, Nr. 483.- 14 ZT, V 48.- 15 BE, p. 81.- 16 DB, S. 77, 97, 208-216, 493, 751.- 17 BE, p. 81.- Der Autor Auguste Bruck hatte seinerzeit nur diese zwei Kinder gefunden, obschon anzunehmen ist, daß zwischen 1770 und 1781 noch andere Kinder geboren wurden.- 18 BE, p. 76-!ç.- 19 FL.- 20 GLF, S. 8.- 21 LF, p. 65.- 22 BLB, p. 35.- 23 TGL (1939), S. 222.- 24 BLB, p. 35.- 25 BNG, S. 124.- 26 TGL (1939), S. 193.- 27 BE.- 28 TGL (1939), S. 246.-

H. 47

invitent à leur traditionnelle excursion d'automne

qui aura lieu le dimanche 24 septembre 1995 pendant toute la journée. Comme chaque année le week-end quand change l'heure légale, et afin d'emmagasiner un dernier souvenir ensoleillé de l'été qui s'enfuit, nous visiterons les belles terres anciennement luxembourgeoises, si proches et, cependant, si peu connues.

L'excursion de cette année 'culturelle 1995' est organisée ensemble avec le Musée en Piconrue de Bastogne et les Musiciens, Luxembourg. Elle est guidée par Jean-Claude MULLER, secrétaire des Amis de l'Histoire et historien culturel.

Le Prix de l'excursion est fixé à 1.950.- francs luxembourgeois par participant et comporte le bus climatisé de luxe, le guidage, les entrées aux musées et au concert, ainsi que le repas copieux de midi (sec). Cette somme est à payer à bord du bus seulement.

- 9.00 heures: Départ de l'autocar Emile Frisch à Luxembourg-Gare. Tous les participants auront eu droit à une heure de sommeil supplémentaire!!!
- 9.05 Arrêt à Gëlle Fra/Place de la Constitution
- 9.10 Arrêt à Rond-Point Schuman (arrêt bus devant la maison de M. Pierre WERNER)
- 9.15 Arrêt à la Place de Bruxelles/avenue Guillaume (ancien bâtiment Le Foyer) (arrêt pour les participants de Belair et d'éventuels retardataires) puis via l'autoroute et la Nationale 4 à Arlon et Bastogne.
- 10.15 BASTOGNE - Place Saint-Pierre, devant l'église paroissiale au mobilier SCHOLTUS, que nous avons visitée en 1988 - où il y a d'ailleurs possibilité d'assister à la grand'messe dominicale pour ceux qui le désirent.

Visite du Musée en Piconrue et de l'exposition PIÉTÉ BAROQUE en Luxembourg qui a reçu des critiques unanimement positives. Voir le prospectus inclus avec cet envoi et visitez-là avant la mi-octobre, si vous ne pouvez pas être des nôtres...

!!! OFRRE EXCEPTIONNELLE pour les membres des Amis de l'Histoire: le prix du catalogue qui est un vrai livre de référence est de 1.500.- francs actuellement. Le Musée en Piconrue vous l'offre pour 1.200.- francs (prix de souscription) si vous le commandez par prépayement à notre compte-chèque-postal n° 16 8 67 -86 !!!

- 11.45 heures Départ de Bastogne pour Saint-Hubert et le Fourneau Saint-Michel où nous arriverons vers 12.15 h,
- 12.30 heures Repas de midi à l'AUBERGE DU PREVOST dans l'enceinte du Musée de la Vie rurale en Wallonie. Wim ITTERBEEK, le chef du restaurant, propose le menu gastronomique suivant pour notre groupe:
- La Crème de Pistou au Basilic
 - Le Filet de Saint-Pierre sur un lit de Légumes, sauce Bordelaise
 - Le Filet de Dinde farcie aux Epinards et ses Légumes en Palette d'Automne, Gratin de Céléra-rave, Sabayon de Poireaux, Pommes
 - Assiette Savourie en guise de dessert
 - Le Café et ses Mignardises
- 14.30 heures Ceux qui ne s'avouent pas encore vaincus et voudraient reposer un peu visitent le Musée de la Vie rurale ou le Musée du Fer
- 15.40 heures Départ du bus pour le Centre-ville de Saint-Hubert et la Basilique
- 16.00 heures CONCERT des MUSICIENS, Luxembourg et Conférence historique de M. Jean-Claude MULLER (voir le détail du programme au verso)
- 18.00 heures Départ de l'autocar vers Luxembourg (via Libramont et l'autoroute)
- 19.00 heures Arrivée à Luxembourg-Ville avec les mêmes arrêts qu'au départ.

Vous seriez en droit de vous demander pourquoi cette invitation au voyage vous parvient dans un délai très proche de l'événement. Eh bien, il nous faut absolument des volontaires pour aider le secrétaire à préparer les envois pour l'envoi postal.

PROCEDURE EXCEPTIONNELLE D'URGENCE POUR VOUS INSCRIRE POUR CE VOYAGE:

Prière de téléphoner au secrétaire en soirée (après 19.00 heures), du lundi 18.9. au jeudi 21.9., au NUMÉRO 620 547 ; veuillez indiquer vos noms et le nombre de personnes. Pas besoin de renvoyer un talon d'inscription par la poste cette-fois. Si vous avez un téléfax, vous pouvez aussi envoyer un bref fax au numéro 46 74 90.

Brot ist seit dem frühesten Altertum das Grundnahrungsmittel der europäischen Bevölkerung. Daher versteht es sich, daß Homer oder Hesiod das Los des Menschen als das eines Brotessers definieren. Darüber hinaus ist das Brot jedoch auch ein wahrhafter kultureller „Marker“, der eine Identität begründet, welche die Europäer gleichzeitig von andern, den Reisessern Asiens oder den Maisessern Amerikas unterscheidet;—oder auch Konsumenten von Getreidebrei im Gegensatz zu Brotgebäck.

Mit anderen Worten ist also Brot ein fundamentaler und einheitlicher Baustein einer europäischen Kultur, welcher eine Reihe von gemeinsamen Erfahrungen im technisch-kulturellen Bereich beinhaltet.

Die Getreidearten, denen Europa einen zentralen Platz eingeräumt hat, haben in ihrem Umfeld eine Vielfalt von Techniken hervorgebracht, welche sich seit ihrer Erfindung immer weiter entwickelten: Bestellung der Äcker, Erfindung des Pfluges und der Pflugschar, Zwei und Dreifelderwirtschaft, Düngung usw. Diese spezifischen Techniken erstrecken sich auch auf die Ernte des Getreides, die Umwandlung der Körner in Mehl und finden ihre Krönung in der Herstellung des Brotes...

Über diese praktischen Aktivitäten hinaus tut sich im Bereich des Brotes auch ein richtiges kulturelles Umfeld auf:

Au-delà de son importance fondamentale dans l'alimentation, le pain, nourriture de base des populations de l'Europe depuis la plus haute antiquité, nous ouvre un accès à toutes les dimensions de la vie sociale. Plante de civilisation pour l'Europe, comme l'est le riz pour l'Asie ou le maïs pour l'Amérique par exemple, le blé nécessaire à la panification a dicté ses exigences aux sociétés paysannes au point d'en organiser l'essentiel de leur vie matérielle et sociale.

Que ce soit sous forme de dictons, de proverbes ou d'expressions imagées, le pain est omniprésent dans notre langage quotidien. Dénrée de base, il est, pour l'Europe, mesure de toute chose. Et il occupe aussi la place centrale lors des repas rituels des grands moments de passage de notre société traditionnelle : pains de naissance, de mariage ou de mort; pains des moments-charnière de l'année; ou encore, pain chrétien de l'eucharistie, toujours, la table rituelle réserve à cet aliment une place centrale et une valeur sacrée.

C'est selon cette double approche, matérielle et symbolique, que l'exposition propose au visiteur de découvrir, grâce à la présentation d'objets en provenance de toute l'Europe, l'unité et la diversité d'un pain révélateur de valeurs essentielles de notre culture.

Enfin, devant l'extension de la carte des mangeurs de pain, l'exposition se veut aussi une invitation à réfléchir sur l'évolution des modes alimentaires des sociétés modernes et sur leurs alternatives possibles à l'échelle mondiale.

Bread, which has traditionally been the basic food of the European populations since the highest antiquity, allows to approach all the dimensions of social life beyond its fundamental importance as a means of subsistence. As rice is in Asia, or corn in the Americas, wheat is a civilization plant in Europe : wheat as a necessary ingredient in bread-making has dictated its demands to the farming societies of Europe to such an extent that they organized the essentials of their material and social life around it.

Whether it be in sayings, proverbs or in figurative usage, bread remains omnipresent in our everyday language. As a basic food, bread is considered a "measure of everything" in Europe. No wonder that bread occupies a central place in the ritual meals by which traditional society marks the important "passage" moments : special breads for birth, marriage and death; special breads to celebrate the transition periods within the year; or still Christian bread of the Eucharist. This food is granted a central place and a sacred value at the ritual table always and everywhere in Europe.

In accordance with this twofold approach, material and symbolic, the exhibition sets out to uncover and show, thanks to the presentation of objects on loan from all parts of Europe, the unity and diversity of a European bread revealing the essential values of our culture.

Last, not least, given the map representing the world-wide spread of bread consumption, the exhibition is also meant as an invitation to reflect about the evolution of alimentary habits in the contemporary societies as well as about possible alternatives on a global scale.

die Verschiedenheit der Formen, Vorbereitungsarten und Benennungen der regional unterschiedlichen Brote liefern uns eine Menge Informationen über deren Gebrauch und Stellung im Wertesystem: vom täglichen Brot bis hin zum rituellen Gebäck der Feiertage. Die mannigfaltigen metaphorischen Ausdrucksweisen der europäischen Sprachen legen hiervon ein beredtes Zeugnis ab.

Zwischen dem Mehlstadium und dem Brot, welches aus dem Ofen genommen wird, findet ein kultureller „Basisakt“ statt, der vor allem für die europäische Kultur grundlegend ist: der Übergang vom rohen Weizen zum gebackenen Brot.

Nimmt es daher Wunder, daß die europäische Mythologie in vielerlei Sagen und Erzählungen diejenigen Figuren in Szene setzt, welche diesen komplexen Entwicklungsprozess vom Korn zum Brot symbolisieren? Dieser reiche Symbolgehalt wurde vom Christentum aufgegriffen und ausgebaut, das ja bekanntlich das Brot zum Zentrum seines zentralen Rituals, der Eucharistie, erhebt.

Das Brotthema berührt viele fundamentale Aspekte der modernen Zivilisation, sowohl auf materieller wie auf symbolischer Ebene. Der Blick des Publikums für die Qualität der Ernährung, wie auch für die Zukunft des ländlichen Raumes in Europa wird geschärft.

LE PAIN DES EUROPÉENS – DAS BROT DER EUROPÄER

L'exposition est organisée du 26 août au 1^{er} octobre 1995 à la Galerie «Tutesall» à Luxembourg-Grund (rue Munster). On y accède facilement depuis le Parking Saint-Esprit et l'ascenseur vers Grund. Elle est ouverte au public du mardi au dimanche de 10 à 18 heures; nocturnes jusqu'à 20 heures le jeudi; lundi = jour de fermeture.

Entrée: LUF 200.- / 100.- (élèves, étudiants, handicapés, groupes); entrée libre pour les détenteurs de l'Expo-Pass '95. La «Tutesall» offre un accès spécial aux handicapés.

Visites guidées: le jeudi à 18 h. et le dimanche à 11 h. et sur rendez-vous (tél. (+ 352) 47 53 68 ou 62 05 47).

Animation: La Fédération des Boulangers-Pâtisseries du Grand-Duché, un sponsor essentiel, offre aux visiteurs une dégustation de petits pains spécifiques luxembourgeois dans une «Kaffisstuff» spécialement aménagée (consommation incluse dans le prix plein de 200.- francs); projection régulière de films- vidéo sur la cuisson domestique du pain d'autrefois.

Catalogue des œuvres exposées: 32 pages en couleurs : 100.- LUF

Publication scientifique accompagnant l'exposition: 160 pp., 40 illustrations en couleur: 600.- LUF / DM 30 / FF 100 / HFI 35 / £ 12 / \$ 20. Vendue par correspondance par les Amis de l'Histoire Luxembourg.
(Prospectus sur demande: B.P. 13, L-8501 Redange/Luxembourg).

Coordinateurs de l'exposition: Jean-Claude MULLER & Annik CHÂTELLIER-SCHON

Die Ausstellung findet statt vom 26.8. – 1.10.1995 im Tutesall in Luxemburg-Grund (rue Münster) und kann bequem vom Parking „Saint-Esprit“ über den Lift erreicht werden. Sie ist geöffnet von dienstags bis sonntags durchgehend von 10 bis 18 Uhr; donnerstags bis 20 Uhr; montags geschlossen.

Eintritt: LUF 200.- / 100.- (Schüler, Studenten, Behinderte, Gruppen); frei mit Expo-Pass '95. Der Tutesall hat einen speziellen Behindertenzugang mit Lift.

Führungen: Donnerstags um 18 Uhr und sonntags um 11 Uhr sowie nach Voranmeldung (Tel (+ 352) 47 53 68 oder 62 05 47).

Animation: Die Föderation der Luxemburger Bäckermeister, welche die Ausstellung tatkräftig unterstützt, hat eine originelle „Kaffisstuff“ eingerichtet, wo der Besucher luxemburgische Backspezialitäten zu einer Tasse Kaffee kosten kann (im Eintrittspreis von 200.- Fr. inbegriffen); Videofilme über das Brotbacken in früherer Zeit werden regelmässig gezeigt.

Katalog der Ausstellung: 32 Farbseiten : 100.- LUF.

Wissenschaftliche Begleitpublikation zur Ausstellung: 160 S., 40 Farb und zahlreiche sw-Abb.: 600.- LUF / DM 30 / FF 100 / HFI 35 / £ 12 / \$ 20. Wird auch im Versand von den Luxemburger Geschichtsfreunden verkauft.
(Prospekt auf Anfrage: Postfach 13, L-8501 Redingen/Luxembourg).

Ausstellungskordinatoren: Jean-Claude MULLER & Annik CHÂTELLIER-SCHON

**LE PAIN
DES EUROPÉENS**
TECHNIQUES ET SYMBOLES

**DAS BROT
DER EUROPÄER**
TECHNIK UND SYMBOLIK

TUTESALL
Luxembourg-Grund
26.8.-1.10.1995

Avec le soutien de:
Luxembourg
UN Luxembourg de la Culture

OTISSET SAINT-PAUL